

# SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

## I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Słownictwo specjalistyczne 1 (polityka, media)**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-SSPIM-TLU-11** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **obowiązkowe**
4. Kierunek studiów – **filologia angielska, specjalizacja tłumaczeniowa**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **I stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki/praktyczny) – **ogólnoakademicki**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – **I rok**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – **30h ćw.**
9. Liczba punktów ECTS – **3**
10. Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców\*) / prowadzących zajęcia – **dr Magdalena Perdek – koordynator, mgr Natalia Surma-Filipowska ([surmanat@amu.edu.pl](mailto:surmanat@amu.edu.pl))**
11. Język wykładowy – **angielski i polski**
12. Zajęcia/przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) – **Nie.** (W 2020/21 na mocy zarządzenia JMR przedmiot realizowany w całości na odległość.)

\*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

## II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

<b>C1</b>	Przekazanie studentom najważniejszych informacji na temat polityki i mediów w krajach angielskiego obszaru językowego (głównie Zjednoczone Królestwo i Stany Zjednoczone) oraz Polski.
<b>C2</b>	Przekazanie studentom najważniejszych informacji na temat ustrojów i systemów politycznych krajów angielskiego obszaru językowego (UK, USA) i Polski.
<b>C3</b>	Zaznajomienie się z tradycyjnymi mediami (radio, telewizja, prasa) oraz poznanie nowych zjawisk w mediach (np. media społecznościowe).
<b>C4</b>	Rozwinięcie umiejętności czytania ze zrozumieniem tekstów o tematyce politycznej.
<b>C5</b>	Dostarczenie studentom podstawowego nazewnictwa i terminologii z zakresu polityki i mediów.
<b>C6</b>	Ćwiczenie umiejętności tłumaczenia poznanych terminów w kontekście.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

Zajęcia stanowią nieodłączny element specjalizacji tłumaczeniowej na studiach licencjackich. Studenci, którzy zdali test kwalifikujący ich do uczestnictwa w zajęciach specjalizacji tłumaczeniowej powinni mieć wystarczająco wysoki poziom znajomości j. angielskiego (przynajmniej poziom C1). Zalecana jest podstawowa orientacja w kulturze krajów angielskiego obszaru językowego.

3. Efekty uczenia się(EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia siędla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_01	Wykorzystuje poznane terminy i słownictwo z zakresu	K_W01, K_W02,

	mediów oraz polityki w tworzeniu własnych tekstów lub tłumaczeniu tekstów innych osób.	K_W03, K_U15, K_K06, K_K07, K_K10, K_U15
<b>EU_02</b>	Czyta ze zrozumieniem podstawowe teksty o tematyce politycznej (w j. polskim i j. angielskim).	K_W01, K_W02, K_W03, K_U15, K_K06, K_K07, K_K10, K_U15
<b>EU_03</b>	Odróżnia charakterystyczne elementy ustrojów krajów anglojęzycznych i Polski.	K_W01, K_W02, K_W03, K_U15, K_U15
<b>EU_04</b>	Korzysta z popularnych, amerykańskich, brytyjskich i polskich serwisów informacyjnych.	K_K03, K_W11, K_U15, K_K06, K_K07, K_K10,
<b>EU_05</b>	Tłumaczy na j. polski i j. angielski proste teksty o tematyce politycznej.	K_U01, K_U02, K_U03, K_U04, K_U05, K_U06, K_U07, K_U08, K_W10
<b>EU_06</b>	Opisuje rolę mediów informacyjnych i społecznościowych we współczesnym świecie.	K_K09, K_U01, K_U02, K_U03, K_U04, K_U05, K_U06, K_U07, K_U08, K_W10

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

<b>Treści programowe dla zajęć/przedmiotu</b>	<b>Symbol/symbole EU dla zajęć/przedmiotu</b>
<b>Wprowadzenie do rodzajów tłumaczeń:</b> przedstawienie planu kursu, prezentacja materiałów i źródeł, wprowadzenie do rodzajów tłumaczeń pisemnych i ustnych.	<b>EU_4, EU_05</b>
<b>Ustrój Polski (1):</b> przedstawienie podstawowych informacji na temat ustroju Polski w j. polskim i j. angielskim, tłumaczenie zdań i krótkich fragmentów na temat systemu politycznego Polski.	<b>EU_01 do EU_5</b>
<b>Ustrój Polski (2):</b> przedstawienie podstawowych informacji na temat ustroju Polski w j. polskim i j. angielskim, tłumaczenie zdań i krótkich fragmentów na temat systemu politycznego Polski, tłumaczenie a vista.	<b>EU_01 do EU_5</b>
<b>Ustrój Zjednoczonego Królestwa (1):</b> przedstawienie podstawowych informacji na temat ustroju Zjednoczonego Królestwa w j. polskim i j. angielskim, tłumaczenie zdań i krótkich fragmentów na ten temat.	<b>EU_01 do EU_5</b>
<b>Ustrój Zjednoczonego Królestwa (2):</b> przedstawienie podstawowych informacji na temat ustroju Zjednoczonego Królestwa w j. polskim i j. angielskim, tłumaczenie zdań i krótkich fragmentów na ten temat, tłumaczenie a vista tekstów.	<b>EU_01 do EU_5</b>
<b>Brytyjska Rodzina Królewska (1):</b> podstawowe informacje na temat monarchii w Wielkiej Brytanii, tłumaczenie tytułów nadawanych członkom rodziny królewskiej. Tłumaczenie konsekwentne przemówienia brytyjskiej królowej.	<b>EU_01 do EU_5</b>
<b>Brytyjska Rodzina Królewska (2):</b> tłumaczenie pisemne i ustne tekstów oraz klipów na temat monarchii, debata na temat monarchii (za/przeciw).	<b>EU_01 do EU_5</b>
<b>Ustrój Stanów Zjednoczonych (1):</b> podstawowe informacje na temat systemu politycznego USA na podstawie klipów online, tłumaczenie a vista transkryptów klipów.	<b>EU_01 do EU_5</b>

<b>Ustrój Stanów Zjednoczonych (2):</b> podstawowe informacje na temat wyborów w USA na podstawie klipów online, tłumaczenie a vista transkryptów klipów, tłumaczenie liaison wypowiedzi innych studentów.	EU_01 do EU_5
<b>Rodzaje mediów. Główne serwisy informacyjne UK, US i Polski (1):</b> przegląd mediów, serwisów informacyjnych USA, UK, Polski. Tłumaczenie zdań i dłuższych fragmentów tekstów.	EU_01 do EU_6
<b>Rodzaje mediów. Główne serwisy informacyjne UK, US i Polski (2):</b> przegląd mediów, serwisów informacyjnych USA, UK, Polski. Tłumaczenie zdań i dłuższych fragmentów tekstów. Prezentacje studenckie na temat nowych mediów.	EU_01 do EU_6
<b>Kluczowe kwestie polityczne obecne we współczesnych mediach (wpływ mediów społecznościowych na poglądy polityczne zwykłych obywateli):</b> tłumaczenie konsekwentne i a vista, tłumaczenie pisemne tekstów o wpływie mediów społecznościowych na wyniki wyborów. Zagadnienie "filter bubble".	EU_01 do EU_6
<b>Kluczowe kwestie polityczne obecne we współczesnych mediach (środowisko):</b> tłumaczenie konsekwentne i a vista, tłumaczenie pisemne fragmentów tekstów na temat ochrony środowiska i zrównoważonego rozwoju.	EU_01 do EU_6
<b>Podsumowanie wszystkich tematów:</b> wybór materiałów, tłumaczenie a vista, konsekwentne i pisemne tekstów. Próbnny egzamin.	EU_01 do EU_6

##### 5. Zalecana literatura:

Baker, Mona. 2001. *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge.

Gillies, Andrew. 2004. *Conference Interpreting – a new students' companion*. Kraków: Tertium.

Korzeniowska, Aniela – Piotr Kuhlczak. 1994. *Successful Polish-English Translation – tricks of the trade*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Pieńkoś, Jerzy. 2003. *Podstawy Przekładoznawstwa – od teorii do praktyki*. Kraków: Kantor Wydawniczy Zakamycze.

Pisarska, Alicja – Teresa Tomaszewicz. 1998. *Współczesne Tendencje Przekładoznawcze*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

SCIC: European Commission DG Interpreting [http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/index_en.htm)

McDowall, David. 2008. *Britain in close-up*. Harlow: Longman.

O'Driscoll, James. 2009. *Britain for learners of English*. Oxford: Oxford University Press.

Oakland, John. 2010. *British Civilization – an introduction*. New York: Routledge.

*Speak the Culture – Britain*. Thorogood British Council. [www.thorogoodpublishing.co.uk](http://www.thorogoodpublishing.co.uk), [www.speaktheculture.co.uk](http://www.speaktheculture.co.uk)

"How government works" <https://www.gov.uk/government/how-government-works>

Duncan, Russell – Joseph Goddard. 2003. *Contemporary America*. New York: Palgrave Macmillan.

Mauk, David – John Oakland. 2005. *American Civilization – An Introduction*. London and New York: Routledge.

"Guide to the US government"

[http://news.bbc.co.uk/2/shared/spl/hi/americas/04/us\\_election/govt\\_system/html/introduction.stm](http://news.bbc.co.uk/2/shared/spl/hi/americas/04/us_election/govt_system/html/introduction.stm)

Polska – oficjalny portal informacyjny <http://www.polska.pl/>

Prezydent RP <http://www.prezydent.pl/>

Premier RP <https://www.premier.gov.pl/>

Sejm RP <http://www.sejm.gov.pl/>

Senat RP <http://www.senat.gov.pl/>

Najwyższa Izba Kontroli <https://www.nik.gov.pl/>  
 Sąd Najwyższy [http://www.sn.pl/SitePages/Strona\\_startowa.aspx](http://www.sn.pl/SitePages/Strona_startowa.aspx)  
 Trybunał Konstytucyjny <http://trybunal.gov.pl/>  
 Rzecznik Praw Obywatelskich <http://www.brpo.gov.pl/>  
 Ustrój polityczny Polski [https://pl.wikipedia.org/wiki/Ustr%C3%B3j\\_polityczny\\_Polski](https://pl.wikipedia.org/wiki/Ustr%C3%B3j_polityczny_Polski)  
 The Politics of Poland [https://en.wikipedia.org/wiki/Politics\\_of\\_Poland](https://en.wikipedia.org/wiki/Politics_of_Poland)

### **Serwisy informacyjne:**

**Brytyjskie:** BBC [www.bbc.com](http://www.bbc.com), BBC news [www.bbc.com/news](http://www.bbc.com/news), BBC world service <http://www.bbc.co.uk/worldserviceradio>, The Guardian <http://www.theguardian.com/uk>, The Independent <http://www.independent.co.uk/> The Telegraph <http://www.telegraph.co.uk/>, The Economist <http://www.economist.com/>. Here look for a list of British newspapers, including tabloids: <http://www.world-newspapers.com/uk.html>. The Times (daily newspaper) <http://www.thetimes.co.uk/tto/news/>.

**Amerykańskie:** ABC news <http://abcnews.go.com/>, CBS news <http://www.cbsnews.com/>, CNN <http://edition.cnn.com/>, Fox News <http://www.foxnews.com/>, NBC news <http://www.nbcnews.com/>, Google News (News aggregator) <https://news.google.com/>, Time (weekly) <http://www.wprost.pl/>.

**Polskie:** TVN 24 <http://www.tvn24.pl/>, Onet Wiadomości <http://wiadomosci.onet.pl/>, <http://wiadomosci.dziennik.pl/>, Wirtualna Polska <http://wiadomosci.wp.pl/?ticaid=11589a>, Newsweek Polska <http://www.newsweek.pl/>, Gazeta Wyborcza <http://wyborcza.pl/0,0.html>, Wprost <http://www.wprost.pl/>,

### **III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	x
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	x
Praca z tekstem	x
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna/symulacyjna	x
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	x
Metoda ćwiczeniowa	x
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	x
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka	x

decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	x
Inne (jakie?) -	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
Egzamin pisemny	EU_01	EU_02	EU_03	EU_05		
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test	EU_01	EU_03	EU_05			
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) - wypowiedź ustna	EU_01	EU_02	EU_03	EU_04	EU_05	EU_06
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	20
	Czytanie wskazanej literatury	20
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	20
	Inne (jakie?) -	
	...	
SUMA GODZIN		90
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU		3

---

\* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

#### 4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności tłumaczenia tekstów na wysokim poziomie; odpowiedni dobór słownictwa do kontekstu, unikanie zapożyczeń, j. polski i j. angielski na wysokim poziomie, znajomość związków frazeologicznych i kolokacji, poprawna interpunkcja i ortografia

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności tłumaczenia tekstów na b. dobrym poziomie, znajomość związków frazeologicznych i kolokacji, odpowiedni dobór słownictwa do kontekstu, unikanie zapożyczeń, poprawna interpunkcja i ortografia

dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności tłumaczenia tekstów na dobrym poziomie, odpowiedni dobór słownictwa do kontekstu, poprawna interpunkcja i ortografia

dostateczny plus (+dst; 3,5): zadawalająca wiedza i umiejętności tłumaczenia, odpowiedni dobór słownictwa do kontekstu, poprawna ortografia

dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza i umiejętności tłumaczenia, ale z licznymi błędami

niedostateczny (ndst; 2,0): niezadawalająca wiedza i umiejętności tłumaczenia, błędy ortograficzne, zapożyczenia, niestosowanie interpunkcji lub niepoprawne jej stosowanie.

#### **English description:**

The course is part and parcel of the BA Translation Programme. The main aim of the course is to acquaint students with basic ideas concerning politics and media in the English-speaking countries (the UK and US mostly) as well as Poland.

Having completed the course students should be able to see the differences between the political systems in the UK, US and Poland. The students should also know and be able to use the most well-known news outlets in the UK, US and Poland. They should also know passively and use actively the vocabulary of politics and media in both English and Polish. They should be able to understand the vocabulary of politics and media in context. Students can also translate short texts on politics and media from Polish to English and English to Polish.